

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social 6

Duración: 05:19.

Calidad: media.

Dificultad: media.

Intervienen

Inmigrante (Noemi) y trabajadora de los Servicios Sociales (Luisa)

Contexto

Noemi, una inmigrante italiana, decide pedir ayuda tras ser maltratada en la casa donde trabaja como asistente del hogar.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Luisa: Hola, buenos días. ¿En qué puedo ayudarle?

Noemi: Buongiorno, mi chiamo Noemi. Vengo dall'Italia e da quattro mesi lavoro come donna delle pulizie in una casa, qui in Spagna, e non so se la mia situazione sia normale.

Luisa: No te preocupes, Noemi. Cuéntame tu situación a ver en qué puedo ayudarte.

Noemi: Sono venuta in Spagna perché la situazione nel mio paese era davvero difficile. Io e la mia famiglia stavamo passando un brutto momento e l'unica via di fuga possibile era venire in Spagna e trovare un lavoro.

Luisa: Y entonces, ¿encontraste un trabajo en España?

Noemi: Dopo aver cercato per molto tempo, ho visto un annuncio di una famiglia spagnola. Avevano bisogno di una donna che pulisse la loro casa.

Luisa: ¿Qué tipo de trabajo era?

Noemi: La famiglia sembrava davvero gentile. Sono una coppia con due bambini piccoli. Ah, e vive lì anche il padre del mio capo. È anziano e molto malato. Mi hanno detto che avrei dovuto pulire la casa e cucinare. All'inizio erano molto gentili: mi hanno detto che potevo dormire lì mentre cercavo un posto dove vivere, visto che avevano una stanza libera.

Luisa: ¿Al principio? ¿Pasó algo después?

Noemi: Poi ho dovuto fare altri lavori di casa. Dovevo anche portare i bimbi a scuola e alcune volte dovevo badare all'uomo anziano, perché non riusciva nemmeno ad alzarsi dal letto.

Luisa: Y todo eso, ¿estaba incluido en tu contrato?

Noemi: Non ho mai firmato niente. Mi hanno detto che non era necessario, perché molte donne spagnole lavorano in questo modo. Ma ho pensato che andasse bene così, perché alla fine del mese mi hanno pagato e finalmente ho potuto inviare i soldi alla mia famiglia. Ero davvero felice.

Luisa: Y entonces, ¿cuál es el problema?

Noemi: Le cose hanno iniziato a peggiorare dal secondo mese. Alcune volte mi chiedevano delle cose strane: la signora non mi lascia mangiare finché non finisco

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

tutto il lavoro... Alcune volte finisco alle sei o alle sette, e non posso nemmeno mangiare in cucina, devo cenare in camera mia.

Luisa: Tienes razón, eso no está bien. Deberían respetar los descansos para comer. ¿Cuántas horas trabajas?

Noemi: All'inizio alcuni pomeriggi li avevo liberi, ma ora devo lavorare tutti i giorni. Mi fanno svegliare alle sei e mezza del mattino e devo lavorare finché i miei capi non vanno a letto. Ma la cosa peggiore è successa l'altro ieri.

Luisa: ¿Qué pasó antes de ayer?

Noemi: Erano le dieci di sera e il capo è arrivato dal lavoro. Sembrava molto arrabbiato e quando ha visto che non avevo finito di stirare le sue camice... si è arrabbiato ancora di più. Mi ha detto che ero inutile e che avrei potuto perdere il lavoro da un giorno all'altro. Mi ha anche detto che avrei già dovuto trovare un posto dove dormire... Quindi mi ha cacciato di casa e ho dormito fuori.

Luisa: Eso no lo puedes permitir, Noemi. Nadie debería dormir en la calle. ¿Hay algo más que quieras contarme?

Noemi: Beh... Non mi parlano molto bene. La scorsa settimana la signora mi ha chiesto di non lavare i miei vestiti con i loro, perché i loro si sarebbero sporcati, e ho dovuto lavarli a mano. Quando le ho chiesto il perché, mi ha detto di stare zitta e mi ha tirato uno schiaffo in faccia. Non sapevo cosa fare, non mi è piaciuta la cosa, ma ho bisogno del lavoro...

Luisa: Lo entiendo, Noemi, pero no puedes mantener esta situación. No te preocupes, todo se arreglará, pero tú también tienes que poner de tu parte. ¿Tienes un permiso de residencia temporal o permanente?

Noemi: Ho un permesso di soggiorno temporaneo... Ma sta per scadere, e ho bisogno di fare qualcosa, devo stare qui; se no, la mia famiglia...

Luisa: Tranquila, Noemi. Yo soy quien va a ocuparse de legalizar tu situación. Te ayudaré a buscar un trabajo donde te traten dignamente y así poner tu documentación en regla. Pero necesito que traigas toda la documentación que puedas: tu NIE y tu permiso de residencia temporal, como mínimo. Además, no puedo pasar por alto estos hechos. Lo que te ha sucedido es muy grave, nadie debería ser tratado de esa manera, así que mi obligación es denunciarlo.

Noemi: Ma non mi succederà niente, vero? Se il mio capo lo venisse a sapere...

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Luisa: No, no te preocupes. Tú ven mañana y trae los papeles, yo me ocuparé del resto y te buscaré un buen centro de acogida donde quedarte hasta que tengas otro trabajo. No tengas miedo; venir aquí ha sido lo mejor que podías hacer.

Noemi: Grazie mille per l'aiuto. Domani porterò la documentazione.

Luisa: Ayudarte es mi deber... y, si vuelve a pasar algo parecido, por favor, ven aquí directamente.

Noemi: Lo farò, grazie. Arrivederci.

Luisa: Adiós.